



巴·布林贝赫诗选

人民文学出版社

巴·布林贝赫诗选



人民文学出版社

一九八二年·北京

封面、扉页：钟蜀珩

巴·布林贝赫诗选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市通县辛店印刷厂印刷

字数 96,000 开本 787×1092毫米¹₃₂ 印张5³₈ 插页3

1983年7月北京第1版 1983年7月北京第1次印刷

印数 0,001—7,800

书号 10019·3478

定价 0.50元

自序

一

我的诗，象一棵牧草，是粗朴的，土生土长的。

我本人，一个牧民的儿子，是单纯的，土生土长的。

头顶蓝天，脚踏青草，眼望稀疏的羊群，放牧于水光山色之间——这就是我的童年生活。

我的故乡是个水草肥美的草原。她有粗犷的山丘，清冽的河水和茂盛的牧草。不知为什么，那时每当我看到雨前的天空和雪后的山峰，牧场上的彩霞和沙漠中的蜃楼，南往的行云和北去的鸿雁，心灵便感到朦胧神秘的激动。这些大自然雄奇、壮阔的景色，常常唤起我烂漫的幻想。我对大自然难以忘却的迷恋之情和清新朴实的美感便隐约地萌生了。

有这样一句蒙古谚语：

生我的土地是黄金，

饮我的泉水是甘露。

我的家乡，在我的心目中，正是这样的美好。印度大

诗人泰戈尔说过：“艺术家是自然的情人。”大自然或许是游牧民族的情人吧！

那时，自然界的美丽景象和社会上的丑恶现象，在我单纯的心灵上留下了不和谐的印记。

一九二八年我出生在昭乌达盟巴林右旗巴音塔拉牧村的一个贫苦牧民家庭。我的家族原为巴林右旗东协理台吉（蒙古贵族）的家奴，家境是贫寒的。由于社会环境的影响和父母亲的竭力支持，我便断断续续念了几年书，但连高小都未能毕业。“三个巴林人在一起走，必定有一名是歌手”，我母亲是位民间歌手，聪慧能干，她用自己的奶汁、泪水和歌声哺育了我。被民间文学的魅力迷住了的我，肚里便藏有些民间诗歌和赞词。有时还跟随母亲在聚会和婚礼上朗诵几段。这时常引起人们友好的笑声，但有时也会招来蔑视的目光。一九四六、四七年间曾一度广泛流传在昭乌达盟和哲里木盟一带的民歌《圆圆的高峰》的歌词，便是我在民间文学影响下创作出来的“处女作”。

二

对温暖的渴望使我扑向新生活的曙光。一九四八年初，怀着惊奇和欣喜的心情参加了革命，不久被介绍到冀察热辽联合大学鲁迅文学艺术学院（由于战争，校址就在热河省的一个乡村里），开始学习革命的文艺理论和接触革

命的、进步的文艺作品。这次学习，开阔了眼界，提高了思想和文化水平，为后来的工作和写作打下了基础。

这就是我的生活转折点和创作起步点。

三

我倾慕知识渊博、兴趣广泛、多才多艺的作家和诗人。然而，由于客观环境和主观条件的限制，只能望而却步。我有自己的生活道路、创作爱好和审美追求。我曾在一篇短文中表示：

辽阔草原的自然之美，纯朴牧民的心灵之美，摔跤手们的体态之美，是我诗歌创作的美感源泉。

我的诗，来自迷茫的沙漠和广袤的草原的深处，来自童年的天真记忆和成年的深沉感受。小时候，每过大年初一，母亲总是想方设法弄点鲜奶，给孩子们尝一口，以祝愿我们心灵的纯洁和生活的明亮。这件事，好象一颗珍贵的种籽，深深埋藏在我幼小的心田里。后来，当新生活的光辉照亮我心灵的时候，我这心中的种籽，开始发芽、生长、开花。于是产生了我献给祖国的第一首诗《心与乳》：

我们对心里的爱，用乳来表示。

我们对自由和解放，用乳作献礼。

我们对健康和兴旺，用乳来象征。

我们对未来的幸福，用乳来祝贺。

在我看来，对于母亲的爱、祖国的爱和党的爱，不可分解地融为一体。我有这样一种天真的想法：新社会歌手的一生应当在爱中度过。正因为我们对美好事物怀有强烈的爱，所以，才产生了对丑恶现象的深刻的恨。爱和恨的辩证统一中，产生了我的信仰，产生了我的诗歌。毫无疑问，诗的形象、意境、想象甚至节奏，都来源于社会生活。可是，对一个诗歌作者来讲，生活所培养的感情，要比生活所提供的素材更加重要。

诗歌中的无情（无感情、无激情、无情绪），只能表明作者的无能。

四

难道因为我们十分需要振奋人心的鼓点和号声，就可以拒绝欣赏悦耳动听的冬布拉和伽椰琴、龙头弦和马头琴的声音吗？作家和诗人不但是阶级的代言人，同时也是民族的代言人（因为民族的主体就是广大劳动人民）。他们不能不受到自己民族特有的文化传统、生活方式和风俗习惯的制约和影响。民族的诗人，通过自己的艺术实践，经常地、反复地、程度不同地表现着自己民族的思想感情、心理状态和性格情操。文艺史上常常有这种情况：越有民族特色的东西，越富有艺术生命力。没有

民族特点的艺术是不发达的艺术。没有个人风格的诗人是不成熟的诗人。

我在自己的诗歌创作中追求的是我自己民族的特性。这种特性不但表现在作品的民族生活内容上，而且表现在作品的情调、色彩和反映事物的方式上。“每一民族的民族性秘密不在于那个民族的服装和烹调，而在于它理解事物的方式。”（《别林斯基论文学》）至于说到对民族文学传统的继承，这当然并不是对传统的固有形象、结构和表现手法作简单的摹仿和照抄。摹仿和照抄并不是创造。只有善于继承传统而又敢于突破传统的人，才能闯出自己的新路。要继承，就要认真消化本民族的东西；要突破，就要大胆吸收他民族的东西。蒙古族诗歌特别是民间诗歌的粗犷、朴实、明朗的艺术风格，对我的创作产生了很大影响。然而，我也很推崇汉族诗歌特有的情景交融、神形统一、不露痕迹的“意境”创造。《阿诗玛》的优美和《密色协惹》的缠绵，也常常使我激动。

我在英雄史诗的粗犷与民间情歌柔美的结合里，在蒙古族好力宝的铺陈与汉族诗歌“意境”的结合里，探求自己的创作特色。

五

记得德国著名戏剧家和诗人布莱希特曾说过：诗的第一个特点是不能翻译。我觉得这句话并不是没有道理

的。关于诗歌的翻译问题，有一句谚语说得颇有意思：原文假若是五彩缤纷的彩毯正面的话，译文就是它的线头外露的背面。诗的译文只能传达诗的意境美而基本上无法传达诗的音乐美。蒙古族诗歌，从古至今，从民间到书面，基本上属于格律诗范围。至今还未出现过象汉族现代诗中曾出现过的那样一种“自由诗”。这个特点，给译者带来了更大困难。为了各民族间的文化交流和相互了解，无论如何，象我国这样一个统一的多民族国家里，翻译工作是十分重要的。我们应当象重视创作一样重视翻译，象尊重作者一样尊重译者。在这里，我谨向我诗歌的“二度创作”者——译者同行们致以真挚的感谢。

六

我写作时间虽然不算短(三十年)，但产量却不多；费力不算少，可质量却不高。如果人们从我这粗糙的产品中多少能够闻到一点草原泥土的气息，青草的芳馨和奶浆的香味，那么，我就很满足了。

一九八二年八月于青城

目 次

自 序	1
心与乳	1
北海公园的两个海	4
夜猫子搬家	6
车儿呀，你尽情地奔驰吧！	8
女仆和仙女	12
致战友	15
杏 花	16
虹	17
矿工的未婚妻	19
金 塔	20
团结之歌	21
草原上的鲜花一样香	22
敖塔奇	24
蓝色的星星	28
凤 凰	30

金马驹	32
老歌手	36
钻石花	39
伊敏河水	41
牧马手与牧羊女	43
打 猎	46
干旱的土地，湿润的土地	50
友谊之花	53
故乡的风	56
夏营地之夜	58
三棵沙蒿	60
青 春	61
故乡的怀念（二首）	62
致随风者	66
理想的力量	68
自然美	70
草原的性格	71
知识就是力量	72
草原牧笛	73
大地的动脉	74
银色世界的主人	75
明 镜	78
春 醒	80

大地的引力	84
生命的礼花	87
阳光下的孩子	125
叶 子	148

心 与 乳

我们对心里的爱，用乳来表示。
我们对自由和解放，用乳作献礼。
我们对健康和兴旺，用乳来象征。
我们对未来的幸福，用乳来祝贺。

在鲜艳美丽的雕花玻璃杯里，
斟满了养料丰富的洁白乳浆；
从铺设着崭新台布的桌子上，
我们特选这芬芳的乳浆来劝尝。

和年迈的老人们在一起，
和可爱的儿童们在一起，
和年轻的朋友们在一起，
现在我们庆祝一个节日！

今天使我们获得了权利，
财产和牲畜交到我们的手里；
今天我们有了儿女，

疾病和痛苦离开了我们的躯体。

慈祥的母亲抱起孩子就记起这一天。
成长着的孩子读起书来就想起这一天。
年轻的牧民见到畜群就思念这一天。
年迈的父亲忆及往事就祝贺这一天。

这一天是个什么日子？
为什么蒙古人这般重视？
这一天就是十月一日呵！
是新中国诞生的节日！

从西藏拉萨的金座献来哈达；
从海南岛的密林献来硕果；
从可爱的首都广场响起口号；
我们蒙族人民也举起鲜乳；

为了带给我们这样美好生活的
父亲毛泽东的健康而祝颂！
为了赐给我们一切自由幸福的
祖国的繁荣和发展而祝颂！

我们象无瑕玉杯一样的
各兄弟民族的亲密友谊；

我们象无垢母乳一样的
各兄弟民族的和睦团结——

犹如来自太阳的热能，
使寒冷的大地温暖起来；
犹如降自天河的甘霖，
使贫瘠的土壤草木茂盛起来。

1953年10月

德·白彦、李永年译

北海公园的两个海

濛濛的细雨，
洗刷了北海公园。
柔柔的白云，
拂拭着蔚蓝的天空。

琉璃瓦的宫殿上，
耸立着玉白的塔。
大理石的栏杆下，
荡漾着碧绿的海。

垂柳的枝条，
在水边舞蹈；
美人蕉的蓓苞，
在路旁微笑。

头戴彩冠的维吾尔人，
身穿红袍的西藏人，
腰缠紫带的蒙古人……

和汉族弟兄一起，欢游在北海公园。

“你们的画舫比我们还多！”

鱼儿怀着嫉妒之心。

“你们的装束比我们还美！”

花儿起了艳羡之情。

在北海公园里，

碧绿的海泛起银白的涟漪，

在游客们的心里，

友爱的海翻着幸福的波浪。

1954年8月

陈乃雄译